

Bommelverhalen in andere talen Vertalingen in boekvorm

bij: Bommelverhalen in andere talen, artikel in Toondertijd door Erik van Veen (TT 105 en volgende).

De volgorde is aangehouden van de Bommelbibliografie p. 155-166 (Duits, Engels, Frans, Spaans en Zweeds), aangevuld met Latijn, Fries, Gronings en Twents.

Tenslotte worden nog enkele fragmenten in vertaling vermeld.

Duits

Tom Pfiffig promotieboekjes

Verlag Graberg & Görg, 25 deeltjes, kleine oplage 1953-1960

Zie Bommelbibliografie p. 157-158

Ausfälller: Die erste Geschichte von Ollie B. Bommel

Vertaling van “De uitvalsels” in het Duits door Jacqueline Crevoisier

Edition Hans Erpf, 1989

Die Überdirektoren: Die zweite Geschichte von Ollie B. Bommel

Vertaling van “De bovenbazen” in het Duits door Jacqueline Crevoisier

Edition Hans Erpf, 1989

Plattwalzer

Vertaling van “Het platmaken” in het Duits door Jacqueline Crevoisier

Uitgeverij Personalialia, 2014

Der Grosse Einlader

Vertaling van “De Grote Onthaler” in het Duits door Jacqueline Crevoisier

Uitgeverij Personalialia, 2016

Engels

Sir Oliver Bommel and the Flatteners by Marten Toonder

Vertaling van “Het platmaken” in het Engels door James Brockway,

naar een versie van Kasper de Graaf

The Publisher (= De Bezige Bij), 1983

Frans

Monsieur Bommel et Conrad Horribilis

Vertaling van “Het kongruwer” in het Frans door Madeleine Beaumord

Opgenomen in:

Marten Toonder: l'enchanteur au quotidien

Hervé Cannet & Alain Beyrand

Editions de la Nouvelle République, 1987

Le grand Barribal

Vertaling van “De grote Barribal” in het Frans door Madeleine Beaumord

Le bel illustré, 1992

Spaans

Los altos mandos

Vertaling van "De bovenbazen" in het Spaans door Rob Barnhoorn
Uitgeverij Personalia, 2015

Zweeds

Tom Puss i stålmännens våld

Vertaling van "Het land van de blikken mannen"
Åhlén & Åkerlund, 1948

Tom Puss på jättarnas ö

Vertaling van "Het eiland van Grim, Gram en Grom"
Åhlén & Åkerlund, 1949

Tom Puss och den nya istiden

Vertaling van "De nieuwe ijstijd"
Åhlén & Åkerlund, 1950

Tom Puss och lyckokulan

Vertaling van "De Talisman"
Åhlén & Åkerlund, 1951

Tom Puss möter sjöormen

Vertaling van "Het monster van Loch Ness"
Åhlén & Åkerlund, 1952

Tom Puss äventyr 1

Almqvist & Wiksell/Gebbers Förlag, 1972
Verhalen in deze bundel:
Den Ylande Ulven (De grauwe razer)
Äventyret Ikvo (Het kukel)
Det onda ögat (Het boze oog)

Tom Puss Moderna Fabler delen 1-6
Alvglans Förlag, 1979-1987:

Moderna Fabler 1

Verhalen in deze bundel:
Bumble och Svällhudingen (De zwelbast)
Bumblelegenden (De Bommellegende)
Historien om Repellen (De gezichtenhandel)
Pikkins Ring (De Pikkinring)
Tom Puss och Puckmynten (De pasmunt)
The Upper Ten (De bovenbazen)

Moderna Fabler 2

Historien om Lill-Grut (Het Kon Gruwer)
Kunskapshatten (De weetmuts)

Moderna Fabler 3

Verhalen in deze bundel:

Nivelleringslikaren (De Unistand)

Gorre Enögas Spöke (Het spook van Bommelstein)

Moderna Fabler 4

Verhalen in deze bundel:

Jag duger som jag är (De uitvalsels)

Drömluft (De windhandel)

Moderna Fabler 5

Verhalen in deze bundel:

Framtidsmannen (De toekommer)

Pokus resebyrå (De wilde wagen)

Moderna Fabler 6

Verhalen in deze bundel:

Sanningssägaren (De waarzegger)

Dystra Dundret (De zwarte zwadderneel)

Tidens almanacka (Het overdoen)

Latijn

De Thoma Fele nec non et de larva Bommelsteiniana

Vertaling van "Tom Poes en het spook van Bommelstein" in het Latijn door K.H.E. Schutter Panda, 1995, 77 p.

De Sollidaea Liberanda

Vertaling van "De bevrijding van Sollidee" in het Latijn door A.J. Kleywegt Vrienden van het Gymnasium, 2005, 78 p

Fries

Tussen 1994 en 2015 gaf de kleine Friese uitgeverij Le Chat Mort veertien Bommelverhalen uit in de Friese taal. Deel 1 werd vertaald door Jan de Jong, de andere delen door Harke Bremer en Jarich Hoekstra.

De serie bestaat uit:

De oare wrâld (De andere wereld), 1994

It kwea-each (Het boze oog), 1994

De boppebazen (De Bovenbazen), 1995

It kukel (Het Kukel), 1996

De útfalsels (De uitvalsels), 1996

De fleurige útkyk (De zonnige kijk), 1997

It foarlân (Het Verschiet), 1997

De witmûtse (De Weetmuts), 1998

De unistan (De Unistand), 2000

Uniek, hm... unyk, 2000

waarin opgenomen: De grize grauwer (De grauwe razer) en De grutte Barribal (De grote Barribal)
tweetalige uitgave met tekst in het Fries en Nederlands naast elkaar

De einichste ein (Het einde van eindeloos), 2001

It spoek fan Bommel State (Het spook van Bommelstein), 2007

De Ferjilder (De Vergelder), 2015

Gronings

Tom Koater en t spouk van Bommelbörg

Vertaling van “Het spook van Bommelstein” in het Gronings door dr.K.H.E.Schutter
Uitgeverij Panda, 1997

De pieplaidier / de pijpleider

Vertaling van “De pijpleider” in het Gronings door Marten van Dijken

Uitgeverij Personalia, 2015

Tweetalige uitgave met tekst in het Gronings en Nederlands naast elkaar

Twents

't Vergetbook: ne gesjichte in het Twents van Ollie B. Bommel en Tom Poes

Vertaling van “Het vergeetboekje” in het Twents door Bert Groothengel

Uitgeverij Elbertinck, 2007

Fragmenten in vertaling

Extrait de “Bom Bom le Costaud”

(vertaling van enkele stroken van Bombom de Geweldige in het Frans door Jacques Fermaut)

Stroken 5747-5749, 5764-5766, 5798, 5824, 5830

Septentrion, XIII, 1984, 2, p. 17-25

Extract from “The Top Dogs”

(vertaling van enkele stroken van De Bovenbazen in het Engels, courtesy Toonder Compagnie)

Stroken 4969, 4974, 4976-4978, 4982

The Low Countries – arts and society in flanders and the netherlands. Jaargang 2. Stichting Ons Erfdeel, Rekkem 1994-1995, p. 172-175

Vertaalproject Story International 1993 : “Als u bedoelt wat ik begrijp”

Heer Bommel en de trullenhoedster: afleveringen 5831-5851

Vertaalproject gewijd aan Marten Toonder

(Vertalingen van enkele dagafleveringen van BV116 - De Trullenhoedster in het Engels, Frans, Duits, Italiaans, Russisch, Hongaars, Slowaaks, Roemeens, Turks, Afrikaans, Farsi, Sranang, Chinees en Arabisch, gevolgd door de Duitse vertaling van enkele dagafleveringen van BV104 – De Bovenbazen en BV160 – De uitvalsels)

Story International publications, 1993

